

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 5,1-7

TESTO ITALIANO

¹Voglio cantare per il mio diletto il mio canticum d'amore per la sua vigna. Il mio diletto possedeva una vigna sopra un fertile colle. ²Egli l'aveva dissodata e sgombrata dai sassi e vi aveva piantato viti pregiate; in mezzo vi aveva costruito una torre e scavato anche un tino. Egli aspettò che producesse uva; essa produsse, invece, acini acerbi. ³E ora, abitanti di Gerusalemme e uomini di Giuda, siate voi giudici fra me e la mia vigna. ⁴Che cosa dovevo fare ancora alla mia vigna che io non abbia fatto? Perché, mentre attendevo che producesse uva, essa ha prodotto acini acerbi? ⁵Ora voglio farvi conoscere ciò che sto per fare alla mia vigna: toglierò la sua siepe e si trasformerà in pascolo; demolirò il suo muro di cinta e verrà calpestata. ⁶La renderò un deserto, non sarà potata né vangata e vi cresceranno rovi e pruni; alle nubi comanderò di non mandarvi la pioggia. ⁷Ebbene, la vigna del Signore degli eserciti è la casa d'Israele; gli abitanti di Giuda sono la sua piantagione preferita. Egli si aspettava giustizia ed ecco spargimento di sangue, attendeva rettitudine ed ecco grida di oppressi.

TESTO EBRAICO

1 אֲשִׁירָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹרֵי
לְכַרְמִי כִּרְם הַנָּה לִידִידִי בְּקַרְנֵי
בֶּן-שָׁמֹן:
2 וַיַּעֲזֹבְהוּ וַיִּסְקַלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שֶׁרֶק וַיִּבֶן
מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וַנְּסִיב חֶצְבַּב בּוֹ וַיִּקֶּן
לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
3 וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה
שִׁפְטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין בְּרָמִי:
4 מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי
בּוֹ מִדּוֹעַ קִנְיִתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
בְּאֲשִׁים:
5 וְעַתָּה אֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר-אַנִּי
עֹשֶׂה לְכַרְמִי הַסֵּר מִשׁוֹכְתוֹ וְהִנֵּה לְבַעַר
פָּרֶץ גְּדָרוֹ וְהִנֵּה לְמַרְמָס:
6 וְאֲשִׁיתֶהוּ בְתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲרֹר
וְעָלָה שָׁמִיר וְשִׁית וְעַל הָעֵבִים אֲצַוְהָ
מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:
7 כִּי כִרְם יְהוּה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעִשׂוּעֵיו וַיִּקֶּן לְמִשְׁפָּט
וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה: ס

TESTO LATINO

5:1 Cantabo dilecto meo canticum
patruelis mei vineae suae vinea facta est
dilecto meo in cornu filio olei
5:2 et sepivit eam et lapides elegit
ex illa et plantavit eam electam et
aedificavit turrem in medio eius
et torcular extruxit in ea et expectavit ut
faceret uvas et fecit labruscas 5:3 nunc
ergo habitator Hierusalem et vir luda
iudicate inter me et inter vineam meam
5:4 quid est quod debui ultra
facere vineae meae et non feci
ei an quod expectavi ut faceret
uvas et fecit labruscas
5:5 et nunc ostendam vobis
quid ego faciam vineae meae
auferam sepem eius et erit
in direptionem diruam maceriam
eius et erit in conculcationem
5:6 et ponam eam desertam
non putabitur et non fodietur
et ascendent vepres et spinae
et nubibus mandabo ne pluant
super eam imbrem
5:7 vinea enim Domini
exercituum domus Israhel et vir luda
germen delectabile eius et expectavi ut
faceret iudicium et ecce iniquitas et
iustitiam et ecce clamor.

TESTO GRECO

ΑΣΩ δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ
ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελώνι μου. ἀμπελών
ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι, ἐν τόπῳ
πίονι. 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ
ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρῆχ
καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ
προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ καὶ ἔμεινα τοῦ
ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας.
3 καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ
καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀμπελώνός μου. 4 τί
ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελώνι μου καὶ οὐκ
ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι
σταφυλὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. 5 νῦν δὲ
ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελώνι
μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται
εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον
αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα· 6 καὶ
ἀνήσω τὸν ἀμπελώνά μου καὶ οὐ τηθη
οὐδὲ μὴ σκαφή, καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν
ὡς εἰς χέρσον ἀκανθαὶ καὶ ταῖς νεφέλαις
ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.
7 ὁ γὰρ ἀμπελῶν Κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ
Ἰσραὴλ ἐστὶ καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα
νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι
κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ
δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

Dal Salmo 80 (79)

TESTO ITALIANO

⁹ Hai sradicato una vite dall'Egitto, hai scacciato le genti e l'hai trapiantata.
¹² Ha esteso i suoi tralci fino al mare, arrivavano al fiume i suoi germogli. **RIT.**
¹³ Perché hai aperto brecce nella sua cinta e ne fa vendemmia ogni passante?
¹⁴ La devasta il cinghiale del bosco e vi pascolano le bestie della campagna. **RIT.**

TESTO EBRAICO

9 גָּפְן מִמִּצְרַיִם תִּסָּיעַ תִּנְטֵשׁ
גֹּזִים וְתִטְעֶנָּה:
12 תִּשְׁלַח קִצְיֹתָ עַד-יָם
וְאֶל-נָהָר וּנְקוּתֵיהָ:
13 לְמַה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרְוֶהָ
כָּל-עֲבָרֵי דְרָדָד:
14 יְכַרְסֶמְנָה חֲזִיר מִיַּעַר וְזִיז
שָׂדֵי יִרְעֶנָּה:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:9 Vineam de Aegypto tulisti
eiecisti gentes et plantasti eam
79:12 expandit comas suas usque
ad mare et usque ad Flumen
germina sua.
79:13 Quare dissipasti maceriam
eius et vindemiaverunt eam
omnes qui transeunt per viam
79:14 vastavit eam aper de silva
et omnes bestiae agri depastae
sunt eam.

TESTO GRECO

9 ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας,
ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας
αὐτήν· 12 ἐξέτεινε τὰ κλήματα
αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως
ποταμῶν τὰς παραφύαδας αὐτῆς.
13 ἵνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν
αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες
οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;
14 ἐλυμήνατο αὐτήν ὕς ἐκ δρυμοῦ,
καὶ μονίως ἄγριος κατενεμήσατο
αὐτήν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:9 Vineam de Aegypto transtulisti
eiecisti gentes et plantasti eam
79:12 extendit palmities suos usque
ad mare et usque ad Flumen
propagines eius.
79:13 Ut quid destruxisti maceriam
eius et vindemiant eam omnes qui
praetergrediuntur viam
79:14 exterminavit eam aper de silva
et singularis ferus depastus est eam.

¹⁵ Dio degli eserciti, ritorna!
Guarda dal cielo e vedi
e visita questa vigna,
¹⁶ proteggi quello che la tua destra
ha piantato, il figlio dell'uomo che
per te hai reso forte. **RIT.**

15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּבֵנָא הַבֵּט
מִשְׁמַיִם וְרָאָה וּפְקֹד גְּפוֹן זֹאת:
16 וְכִנְהָ אֲשֶׁר־נִטְעָה יְמִינְךָ
וְעַל־בֶּן אִמְצַתָּה לְךָ:

79:15 Deus exercituum revertere
obsecro respice de caelo et vide
et visita vineam hanc
79:16 et radicem quam plantavit
dextera tua et filium quem
confirmasti tibi.

15 ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων,
ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπίβλεψον ἐξ
οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν
ἄμπελον ταύτην 16 καὶ κατάρτισαι
αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου,
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν
ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

79:15 Deus virtutum convertere
respice de caelo et vide et visita
vineam istam
79:16 et perforce eam quam plantavit
dextera tua et super filium quem
confirmasti tibi.

¹⁹ Da te mai più ci allontaneremo,
facci rivivere e noi invocheremo il
tuo nome.
²⁰ Signore, Dio degli eserciti, fa' che
ritorniamo, fa' splendere il tuo volto
e noi saremo salvi. **RIT.**

19 וְלֹא־נִסְגּוּ מִמֶּךָ תְּחִינּוּ וּבִשְׁמֶךָ
נִקְרָא:
20 יְיָהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ
הָאֵר פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה:

79:19 Et non recedemus a te
vivificabis nos et nomine tuo
vocabimur
79:20 Domine Deus exercituum
converte nos et ostende faciem
tuam et salvi erimus.

19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ,
ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου
ἐπικαλεσόμεθα. 20 Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
σωθησόμεθα.

79:19 Et non discedimus a te
vivificabis nos et nomen tuum
invocabimus
79:20 Domine Deus virtutum
converte nos et ostende faciem
tuam et salvi erimus

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁶Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. ⁷E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. ⁸In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. ⁹Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetele in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

4.6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθε πρὸς τὸν θεόν. 4.7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 4.8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφῆμα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἐπαινος, ταῦτα λογίζεσθε: 4.9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἤκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε: καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Fil 4,6-9 TESTO GRECO

TESTO LATINO

4:6 Nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum 4:7 et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat corda vestra et intellegentias vestras in Christo Iesu 4:8 de cetero fratres quaecumque sunt vera quaecumque pudica quaecumque iusta quaecumque sancta quaecumque amabilia quaecumque bonae fama si qua virtus si qua laus haec cogitate 4:9 quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me haec agite et Deus pacis erit vobiscum.

Mt 21,33-43

[In quel tempo, Gesù disse ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo:] ³³Ascoltate un'altra parabola: c'era un uomo che possedeva un terreno e vi piantò una vigna. La circondò con una siepe, vi scavò una buca per il torchio e costruì una torre. La diede in affitto a dei contadini e se ne andò lontano. ³⁴Quando arrivò il tempo di raccogliere i frutti, mandò i suoi servi dai contadini a ritirare il raccolto. ³⁵Ma i contadini presero i servi e uno lo bastonarono, un altro lo uccisero, un altro lo lapidarono. ³⁶Mandò di nuovo altri servi, più numerosi dei primi, ma li trattarono allo stesso modo. ³⁷Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: «Avranno rispetto per mio figlio!». ³⁸Ma i contadini, visto il figlio, dissero tra loro: «Costui è l'erede. Su, uccidiamolo e avremo noi la sua eredità!». ³⁹Lo presero, lo cacciarono fuori dalla vigna e lo uccisero. ⁴⁰Quando verrà dunque il padrone della vigna, che cosa farà a quei contadini?». ⁴¹Gli risposero: «Quei malvagi, li farà morire miseramente e darà in affitto la vigna ad altri contadini, che gli consegneranno i frutti a suo tempo». ⁴²E Gesù disse loro: «Non avete mai letto nelle Scritture: *La pietra che i costruttori hanno scartato è diventata la pietra d'angolo; questo è stato fatto dal Signore ed è una meraviglia ai nostri occhi?*». ⁴³Perciò io vi dico: a voi sarà tolto il regno di Dio e sarà dato a un popolo che ne produca i frutti.

21.33 Ἀλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἀνθρώπος ἦν οἰκοδεσπότης οστις ἐφύτευσεν ἄμπελωνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοὺς καὶ ἀπεδήμησεν. 21.34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 21.35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλίθοβόλησαν. 21.36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 21.37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου. 21.38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος: δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχώμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, 21.39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελώνου καὶ ἀπέκτειναν. 21.40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνου, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 21.41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 21.42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας: παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 21.43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

21:33 Aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est 21:34 cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius 21:35 et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium vero lapidaverunt 21:36 iterum misit alios servos plures prioribus et fecerunt illis similiter 21:37 novissime autem misit ad eos filium suum dicens verebuntur filium meum 21:38 agricolae autem videntes filium dixerunt intra se hic est heres venite occidamus eum et habebimus hereditatem eius 21:39 et adprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt 21:40 cum ergo venerit dominus vineae quid faciet agricolis illis 21:41 aiunt illi malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis 21:42 dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris 21:43 ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius.